

28. VII 61.  
Kõigi maade proletaarlased, ühinege!

EESTI NÕUKOGUDE SOTSIALISTLIKU VABARIIGI



# ÜLEMNÕUKOGU TEATAJA

14. juuli 1961

Nr. 27 (80)

2. aastakäik

## SISUKORD

Kaubanduslik kokkulepe Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Gaana Vabariigi vahel.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus S. P. Kiktjovi vabastamise kohta NSV Liidu erakorralise ja täievolilise suursaadiku kohustest Liibanoni Vabariigis.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus V. I. Kornevi nimetamise kohta NSV Liidu erakorraliseks ja täievoliliseks suursaadikuks Liibanoni Vabariiki.

## II

107. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus eelpingestatud raudbetoonkonstruktsioonide armatuuri pingestamise uue tehnoloogia väljatöötamisest ja tootmisse juurutamisest osavõtjate autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.

## III

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumis.

---



## Kaubanduslik kokkulepe Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Gaana Vabariigi vahel

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsus ja Gaana Vabariigi valitsus, innustatuna soovist arendada ja tugevdada kaubanduslikke suhteid mõlema maa vahel võrdsuse ja vastastikuse kasusaamise alusel, leppisid kokku alljärgnevas:

### 1. artikkel

Eesmärgil soodustada ja kergendada kaubandust Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Gaana Vabariigi vahel rakendavad mõlemad lepinguosalisel teineteise suhtes enamsoodustatud riigi režiimi kõiges, mis puutub mõlema maa kaubandusse. Enamsoodustatud riigi režiimi rakendatakse ka tollilõivude ja muude maksude suhtes, mis on seotud kaupade sisse- või väljaveoga, nimetatud lõivude ja maksude võtmise viisi suhtes, samuti ka eeskirjade ja formaalsuste suhtes, mida rakendatakse kaupade tollimisel.

Käesoleva artikli sätted ei laiene

a) kaupadele, mida imporditakse NSV Liidust, kuid mis pärinevad sellistest kolmandatest riikidest, kelle suhtes ei ole rakendatud enamsoodustatud riigi režiimi Gaana Vabariigis, samuti ka nendele kaupadele, mida imporditakse Gaana Vabariigist, kuid mis pärinevad sellistest kolmandatest riikidest, kelle suhtes ei ole rakendatud enamsoodustatud riigi režiimi NSV Liidus;

b) soodustustele, mida üks lepinguosalistest on teinud või teeb oma naaberriikidele piiriäärse kaubanduse hõlbustamise eesmärgil;

c) soodustustele, mis tulenevad tolliliidust, mille sõlmis üks lepinguosalistest või mida võidakse sõlmida tulevikus.

### 2. artikkel

Kaupade eksport NSV Liidust Gaana Vabariiki ja Gaana Vabariigist NSV Liitu toimub vastavalt käesolevale kokkuleppele lisatud nimestikele «A» ja «B».

Mainitud nimestikes «A» ja «B» võidakse teha muudatusi lepinguosaliste vastastikusel nõusolekul.

Vajaduse korral annavad mõlema lepinguosalise kompetentsed organid takistamatult välja litsentse nimestikes «A» ja «B» märgitud kaupade impordimiseks ja eksportimiseks.

### 3. artikkel

2. artikli sätted ei puuduta Nõukogude väliskaubandusorganisatsioonide ning Gaana füüsiliste ja juriidiliste isikute õigusi sõlmida teineteisega kaubanduslikke tehinguid nende kaupade impordimiseks või eksportimiseks, mis ei ole märgitud 2. artiklis mainitud nimestikes, järgides mõlemates maades kehtivaid sisse- ja väljaveo ning valuutakontrolli eeskirju.

Mõlema lepinguosalise kompetentsed organid vaatavad tõelise koostöö vaimus läbi vastavad nõuded kaupade sisse- ja väljaveo kohta käesolevas artiklis ettenähtud tehingute alusel.

#### 4. artikkel

2. ja 3. artiklis märgitud kaupade import ja eksport toimub vastavalt NSV Liidus ja Gaana Vabariigis kehtivatele impordi, ekspordi ja valuutakontrolli seadustele ja eeskirjadele ning ühelt poolt Nõukogude väliskaubandusorganisatsioonide ja teiselt poolt Gaana füüsiliste ja juriidiliste isikute vahel sõlmitavate lepingute alusel.

#### 5. artikkel

Kummagi riigi kaubalaevad koos neis laevades olevate veostega kasutavad enamsoodustatud riigi režiimi kõiges, mis puutub lõivudesse ja soodustustesse teise lepinguosalise sadamatesse saabumisel ja sealt lahkumisel ning laevade sadamates viibimise tingimustesse.

#### 6. artikkel

Mõlemad lepinguosalised võtavad tarvitusele abinõud, et käesoleva kokkuleppe järgi hangitavate kaupade hinnad määrataks kindlaks maailmaturu hindade, s. o. vastavate kaupade peamiste turgude hindade alusel.

#### 7. artikkel

NSV Liidu ja Gaana Vabariigi vahelised maksed teostatakse NSV Liidus NSV Liidu Riigipanga ja Gaana Vabariigis Gaana Panga kaudu.

Neil eesmärkidel NSV Liidu Riigipank, kes tegutseb NSV Liidu valitsuse nimel, ning Gaana Pank, kes tegutseb Gaana Vabariigi valitsuse nimel, avavad teineteisele kliiringkontod.

Nende kontode kaudu teostatakse kõik kaubandusliku ja mittekaubandusliku iseloomuga maksed NSV Liidu ja Gaana vahel Gaana naeltes vastavalt nii NSV Liidus kui ka Gaana Vabariigis kehtivatele välisvaluuta kontrolli seadustele, eeskirjadele ja korrale.

Gaana Vabariigis asuvate füüsiliste või juriidiliste isikute maksed NSV Liidus asuvate füüsiliste või juriidiliste isikute kasuks kantakse, olenevalt kasutatavast arveldusvormist, kas NSV Liidu Riigipanga kliiringkontosse Gaana Pangas või makstakse välja Gaana Panga kliiringkontost NSV Liidu Riigipangas.

NSV Liidus asuvate füüsiliste või juriidiliste isikute maksed Gaana Vabariigis asuvate füüsiliste või juriidiliste isikute kasuks kantakse, olenevalt kasutatavast arveldusvormist, kas Gaana Panga kliiringkontosse NSV Liidu Riigipangas või makstakse välja NSV Liidu Riigipanga kliiringkontost Gaana Pangas.

NSV Liidu Riigipank ja Gaana Pank ei võta teineteiselt mingeid lõive ega makse, mis on seotud eespool nimetatud kliiringkontode avamise ja pidamisega.

NSV Liidu Riigipank võib kokkuleppel Gaana Pangaga avada Gaana kommertspankades NSV Liidu Riigipanga nimele Gaana Pangas avatud kliiringkonto allkontosid.

Gaana Pank võib kokkuleppel NSV Liidu Riigipangaga avada NSV Liidu Väliskaubanduspangas Gaana Panga nimele NSV Liidu Riigipangas avatud kliiringkonto allkonto.

Nendele allkontodele laiendatakse kõiki neid eeskirju, mis kehtivad NSV Liidu Riigipanga ja Gaana Panga poolt teineteisele avatud kliiringkontode kohta.

NSV Liidu Riigipanga ja Gaana Panga kliiringkontodesse võidakse kanda summasid allkontodest, mis on avatud vastavalt Gaana ja NSV Liidu volitatud pankades. Analoogiliselt sellele võib nimetatud allkontodesse teha ülekandeid kliiringkontodest ja teistest allkontodest.

### 8. artikkel

Kui Gaana Vabariigi naela ametlik kullasisaldus, mis käesoleval ajal võrdub naelsterlingi kullasisaldusega, muutub, siis saldo, mis tekib päeva lõpuks käesoleva kokkuleppe 7. artiklis märgitud kontodes, arvutatakse Gaana Vabariigi naela kullasisalduse muutumisel päeval ümber vastavas proportsioonis selle muutusega.

### 9. artikkel

Lepingud, mille järgi maksed peavad toimuma vastavalt käesolevale kokkuleppele, sõlmitakse kas Gaana naeltes või kolmandate riikide konverteeritavas valuutas (ja nimelt: Šveitsi frankides, naelsterlingites või USA dollarites), kusjuures maksmine toimub Gaana naeltes või teises konverteeritavas valuutas.

Valuuta ümberarvutus käesolevas artiklis mainitud eesmärgil teostatakse vastava valuuta kullasisalduse alusel.

### 10. artikkel

NSV Liidu Riigipank ja Gaana Pank kehtestavad käesoleva kokkuleppe alusel tehtavate arvelduste ja arvepidamise tehnilise korra, pidades eriti silmas abinõusid, mis tagavad maksete pideva teostamise käesoleva kokkuleppe 7. artiklis märgitud kontode järgi.

### 11. artikkel

Käesoleva kokkuleppe kehtivuse tähtaja möödumisel jätkavad NSV Liidu Riigipank ja Gaana Pank laekumiste vastuvõtmist ja maksete teostamist kontode alusel vastavalt käesoleva kokkuleppe sätetele kõikide tehingute järgi, mis sõlmitakse selle kokkuleppe kehtivuse jooksul.

Juhul kui ühel lepinguosalistest tekib 7. artiklis märgitud kontode järgi võlgnevus, on lepinguosaline võlgnik kohustatud selle likvideerima 12 kuu jooksul pärast käesoleva kokkuleppe kehtivuse lõppemist lepinguosaliste poolt kooskõlastatud kaupade hankimise teel.

Pärast nimetatud aja möödumist reguleeritakse kõik reguleerimata jäänud arveldused lepinguosaliste poolt kooskõlastatud korras.

### 12. artikkel

Arvestades asjaolu, et NSV Liidu seaduste järgi väliskaubanduse monopol NSV Liidus kuulub riigile, on Gaana Vabariik nõus sellega, et NSV Liit asutab Gaana Vabariigis oma kaubandusliku esinduse. Nimetatud kaubandusliku esinduse õiguslik seisund määratakse lepinguosaliste poolt kindlaks eri kokkuleppega.

### 13. artikkel

Mõlemad lepinguosalised soodustavad oma maade kaudu igati transiitkaubanduse arendamist, millest mõlemad maad on huvitatud, vastavalt kummalgi maal kaupade transiidi kohta kehtivatele seadustele ja eeskirjadele.

Gaana Vabariigi valitsus lubab NSV Liidu kaubandusorganisatsioonidel kasutada Gaana Vabariigi vabu maa-alasid kaupade ladustamiseks, töötlemiseks, jaotamiseks ja ümberlaadimiseks, samuti ka muudel kaubanduslikel eesmärkidel vastavalt neid operatsioone reguleerivatele Gaana Vabariigi seadustele ja eeskirjadele.

### 14. artikkel

Kaubanduse arendamise eesmärgil mõlema maa vahel võivad mõlemad lepinguosalised kummalgi maal organiseerida kaubanduslikke laatu ja näitusi.

Laatadele ja näitustele määratud esemed, samuti ka kaubaproovid vabastatakse nende sisse- ja väljaveol tollilõivudest või muudest maksudest.

### 15. artikkel

Uhe lepinguosalise ettepanekul määrab NSV Liidu valitsus ja Gaana Vabariigi valitsus oma volinikud, kes kohtuvad Moskvas või Akras mitte hiljem kui 45 päeva pärast, arvates sellekohase ettepaneku tegemise kuupäevast.

Eespool nimetatud volinikud kontrollivad käesoleva kokkuleppe täitmise käiku ja töötavad vajaduse korral välja vastavad soovitusel.

### 16. artikkel

Käesoleva kokkuleppe kehtivuse tähtaja möödumisel kohaldatakse selle kokkuleppe sätteid kõikide lepingute suhtes, mis on sõlmitud kokkuleppe kehtivusaja jooksul ja mis on jäänud kuni kokkuleppe tähtaja lõppemiseni ellu viimata.

### 17. artikkel

Käesolev kokkuleppe ratifitseeritakse võimalikult lühikese aja jooksul ja see jõustub Akras toimuva ratifitseerimiskirjade vahetamise päeval.

Kokkuleppe kehtib üks aasta ning teda uuendatakse aastast aastasse vaikival nõusolekul, kuni üks lepinguosalistest selle denonsseerib, teatades sellest ette kolm kuud enne vastava aastaperioodi lõppemist.

Koostatud Moskvas 4. augustil 1960. aastal kahes algeksemplaris, kumbki vene ja inglise keeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud.

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu  
valitsuse volitusel

I. SEMITSASTNOV

Gaana Vabariigi  
valitsuse volitusel

E. AIE-KUMI

\* \* \*

\*

Ratifitseeritud NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi poolt 28. oktoobril 1960. aastal; Gaana Vabariigi presidendi poolt 15. aprillil 1961. aastal. Ratifitseerimiskirjad vahetati Akras 3. juunil 1961.

## L i s a

NSV Liidu ja Gaana Vabariigi vahelise  
kaubandusliku kokkuleppe juurde

## Nimestik «A»

## NSV Liidust Gaanasse eksporditavate kaupade kohta

Masinad ja seadmed  
sealhulgas:

metallilõikamismasinad, sõidu- ja veoautod, traktorid, põllutöö-  
masinad ja -riistad, teedehitusseadmed, energeetilised jõu- ja  
elektrotehnikaseadmed, ehitus-, polügraafia-, puurimis- ja mäe-  
kaevandusseadmed, puidutöötlemismasinad, optikatarbed, kellad,  
tagavaraosad ja instrumendid

Must valtsmetall ja sellest valmistatud tooted

Värviline valtsmetall.

Kaablid

Tsement

Naftasaadused

Aknaklaas ja keraamikatooted

Paber, kartong ja nendest valmistatud tooted

Keemilised väetised

Keemiakaubad

Tehnilised kummitooted

Autode välis- ja sisekummid

Puurvillane riie ja muud tekstiilkaubad

Galanteriikaubad

Kantseleitarbed

Toidukaubad (suhkur, nisujahu, riis, värsked ja soolatud kala, kon-  
servid, või, likööri- ja viinasaadused jt)

Pesu- ja toalettseep

Ravimid ja raviseadmed

Tikud

Tubakas ja tubakasaadused

Portselan- ja fajanssnõud

Kinofilmid ja trükitooted

I. S.

(I. SEMITŠASTNOV)

E. A. K.

(E. AIE-KUMI)

## L i s a

NSV Liidu ja Gaana Vabariigi vahelise  
kaubandusliku kokkuleppe juurde

## Nimestik «B»

## Gaanast NSV Liitu eksporditavate kaupade kohta

Kakaooad

Kohv

Kopra ja kookospähklid

Banaanid

Ananassid  
Tsitrused  
Puuviljamahlad  
Õliseemned  
Palmiõli  
Koolapähklid  
Toornahk  
Kautšuk  
Kummiaraabik  
Väärispuit ja vineer  
Kinofilmid ja trükitooted  
Mitmesugused kaubad, kaasa arvatud tubakas, joogid ja toidukaubad.

I. S.  
(I. SEMITŠASTNOV)

E. A. K.  
(E. AIE-KUMI)

#### NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

##### S. P. Kiktjovi vabastamise kohta NSV Liidu erakorralise ja täievolilise suursaadiku kohustest Liibanoni Vabariigis

Vabastada Sergei Pjotri p. **Kiktjov** NSV Liidu erakorralise ja täievolilise suursaadiku kohustest Liibanoni Vabariigis seoses üleminekuga teisele tööle.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREZNEV  
NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 8. juulil 1961.

---

#### NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

##### V. I. Kornevi nimetamise kohta NSV Liidu erakorraliseks ja täievoliliseks suursaadikuks Liibanoni Vabariiki

Nimetada Vassili Ivani p. **Kornev** NSV Liidu erakorraliseks ja täievoliliseks suursaadikuks Liibanoni Vabariiki.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREZNEV  
NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 8. juulil 1961.

---



## II

## EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

**107** Eelpingestatud raudbetoonkonstruktsioonide armatuuri pingestamise uue tehnoloogia väljatöötamisest ja tootmisse juurutamisest osavõtjate autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga

Eelpingestatud raudbetoonkonstruktsioonide armatuuri pingestamise (elektrisoojenduse abil) uue tehnoloogia väljatöötamise ja tootmisse juurutamise eest tööstuslikus ja tsiviilehituses autasustada Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga järgmisi Tallinna Ehitustrusti raudbetoon- toodete tehase ja Eesti NSV Rahvamajanduse Nõukogu Ehitusvalitsuse töötajaid:

**Deinarovitš**, Nikolai Ivani p. — peamehaanik.

**Grunenko**, Anastasia Lazari t. — tsehhijuhataja.

**Ikonnikov**, Ivan Terenti p. — betoonitööline.

**Kinzburski**, Jossif Borissi p. — tehase direktor.

**Matve**, Hubert Arnoldi p. — tehase plaani-tootmisosakonna juhataja.

**Mullin**, Nijazi Safai p. — Ehitusvalitsuse tööstusettevõtete osakonna juhataja.

**Saks**, Heldur Augusti p. — elektrik.

**Železnjakov**, Mihhail Davidi p. — tehnoloogilise büroo juhataja.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees **J. EICHFELD**

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär **B. TOLBAST**

Tallinn, 8. juulil 1961.

## III

## NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumis

Teenete eest Antarktika teaduslikul uurimisel ja sealjuures ülesnäidatud mehisuse eest autasustas NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidium seadlusega 23. juunist 1961 NSV Liidu ordenite ja medalitega 250 eriti väljapaistnud Antarktika uurijat — Nõukogude Liidu antarktilistest kompleksekspeditsioonidest osavõtjat.

Lenini ordeniga autasustati 12, Tööpunalipu ordeniga 25, ordeniga «Austuse märk» 75, medaliga «Töövapruse eest» 70 ja medaliga «Eeskujuliku töö eest» 68 inimest.





# ВЕДОМОСТИ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА

ЭСТОНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

14 июля 1961 г.

№ 27 (80)

Год издания 2-й

## СОДЕРЖАНИЕ

Торговое соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Ганой.

Указ Президиума Верховного Совета СССР об освобождении Киктева С. П. от обязанностей Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР в Ливанской Республике.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о назначении Корнева В. И. Чрезвычайным и Полномочным Послом СССР в Ливанской Республике.

### II

107. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о награждении Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР участников разработки и внедрения в производство новой технологии натяжения арматуры предварительно-напряженных железобетонных конструкций.

### III

В Президиуме Верховного Совета СССР.



# BE DOMOCTN

## BEKHOHO COBETA

STATE OF CALIFORNIA TO MANAGER OF RECORDS

18 June 1901

### COBERTAHT

...

...

...

...

...

## Торговое соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Ганой

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Ганы, воодушевленные желанием развивать и укреплять торговые отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

### Статья 1

В целях содействия и облегчения торговли между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Ганой обе Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается торговли между обеими странами. Режим наиболее благоприятствуемой нации будет применяться, в частности, в отношении таможенных пошлин и прочих налогов и сборов, связанных с ввозом или вывозом товаров, в отношении способов взимания указанных пошлин, налогов и сборов, а также в отношении правил и формальностей, которым подвергаются товары при таможенной обработке.

Постановления настоящей статьи не распространяются на:

а) товары, импортируемые из Союза ССР, но происходящие из территории таких третьих государств, которым не предоставлен режим наиболее благоприятствуемой нации в Республике Гане, а также на товары, импортируемые из Республики Ганы, но происходящие из территории таких третьих стран, которым не предоставлен режим наиболее благоприятствуемой нации в Союзе ССР;

б) преимущества, которые одно из Договаривающихся государств предоставило или предоставит в будущем соседним с ним странам в целях облегчения приграничной торговли;

в) преимущества, вытекающие из таможенного союза, заключенного одним из Договаривающихся государств или могущего быть заключенным в будущем.

### Статья 2

Экспорт товаров из Союза ССР в Республику Гану и из Республики Ганы в Союз ССР будет производиться согласно спискам «А» и «Б», приложенным к настоящему Соглашению.

В указанные списки «А» и «Б» могут вноситься изменения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут, в случае необходимости, беспрепятственно выдавать импортные и экспортные лицензии на товары, упомянутые в списках «А» и «Б».

### Статья 3

Постановления статьи 2 не затрагивают прав советских внешне-торговых организаций и ганских физических и юридических лиц заключать между собой, с соблюдением действующих в обеих странах правил о ввозе, вывозе и валютном контроле, коммерческие сделки на импорт или экспорт товаров, не включенных в списки, указанные в статье 2.

Компетентные органы обеих Сторон будут рассматривать в духе подлинного сотрудничества соответствующие запросы относительно ввоза и вывоза товаров по сделкам, предусмотренным в настоящей статье.

#### Статья 4

Импорт и экспорт товаров, указанных в статьях 2 и 3, будет осуществляться в соответствии с действующими в Союзе ССР и Республике Гане законами и правилами в отношении импорта, экспорта и валютного контроля и на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и ганскими физическими и юридическими лицами, с другой стороны.

#### Статья 5

Торговые суда каждой из стран с находящимися на этих судах грузами будут пользоваться режимом наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается сборов и льгот при входе в порты и выходе из портов и условий пребывания судов в портах другой Стороны.

#### Статья 6

Обе Договаривающиеся Стороны примут меры к тому, чтобы цены на товары, поставляемые по настоящему Соглашению, устанавливались на базе мировых цен, то есть цен основных рынков по соответствующим товарам.

#### Статья 7

Платежи между Союзом ССР и Республикой Ганой будут осуществляться в СССР через Государственный Банк СССР и в Республике Гане через Банк Ганы.

В этих целях Государственный Банк СССР, действующий от имени Правительства СССР, и Банк Ганы, действующий от имени Правительства Республики Ганы, откроют друг другу клиринговые счета.

По этим счетам будут производиться все платежи коммерческого и некоммерческого характера между СССР и Ганой в ганских фунтах в соответствии с существующими как в СССР, так и в Республике Гане законами, правилами и порядком контроля над иностранной валютой.

Платежи физических или юридических лиц, находящихся в Республике Гане, в пользу физических или юридических лиц, находящихся в СССР, будут, в зависимости от практикуемых форм расчетов, либо зачисляться на клиринговый счет Государственного Банка СССР в Банке Ганы, либо выплачиваться с клирингового счета Банка Ганы в Государственном Банке СССР.

Платежи физических или юридических лиц, находящихся в СССР, в пользу физических или юридических лиц, находящихся в Республике Гане, будут, в зависимости от практикуемых форм расчетов, либо зачисляться на клиринговый счет Банка Ганы в Государственном Банке СССР, либо выплачиваться с клирингового счета Государственного Банка СССР в Банке Ганы.

Государственный Банк СССР и Банк Ганы не будут взимать друг с друга какие-либо налоги или сборы, связанные с открытием или ведением указанных выше клиринговых счетов.

Государственный Банк СССР по согласованию с Банком Ганы может открывать в коммерческих банках Ганы субсчета клирингового счета, открытого на имя Государственного Банка СССР в Банке Ганы.

Банк Ганы по согласованию с Государственным Банком СССР может открыть в Банке для внешней торговли СССР субсчет клирингового счета, открытого на имя Банка Ганы в Государственном Банке СССР.

На эти субсчета будут распространяться все правила, установленные для клиринговых счетов, открытых друг другу Государственным Банком СССР и Банком Ганы.

На клиринговые счета Государственного Банка СССР и Банка Ганы могут перечисляться суммы с субсчетов, открытых соответственно в уполномоченных банках Ганы и СССР. Аналогичным порядком могут перечисляться суммы на упомянутые субсчета с клиринговых счетов и с других субсчетов.

#### Статья 8

Если официальное золотое содержание фунта Республики Ганы, равное в настоящее время золотому содержанию фунта стерлингов, изменится, то сальдо, образовавшееся на конец дня на счетах, указанных в статье 7 настоящего Соглашения, будет пересчитано в день происшедшего изменения золотого содержания фунта Республики Ганы в соответствующей этому изменению пропорции.

#### Статья 9

Контракты, по которым платежи должны осуществляться в соответствии с настоящим Соглашением, будут заключаться либо в ганских фунтах, либо в конвертируемой валюте третьих стран (в частности: в швейцарских франках, фунтах стерлингов или долларах США), с платежом в ганских фунтах или в другой конвертируемой валюте.

Пересчет валют для целей настоящей статьи будет производиться по золотому содержанию соответствующих валют.

#### Статья 10

Государственный Банк СССР и Банк Ганы установят технический порядок расчетов и ведения счетов по настоящему Соглашению, имея в виду, в частности, мероприятия по обеспечению непрерывности платежей по счетам, указанным в статье 7 настоящего Соглашения.

#### Статья 11

По истечении срока действия настоящего Соглашения Государственный Банк СССР и Банк Ганы будут продолжать принимать поступления и производить платежи по счетам, в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения, по всем сделкам, которые будут заключены в период его действия.

При этом, если будет установлена на счетах, указанных в статье 7, задолженность одной из Сторон, то Сторона-должник обязана погасить ее в течение 12 месяцев со дня окончания действия настоящего Соглашения путем согласованных между Сторонами поствоков товаров.

Все неурегулированные расчеты после истечения указанного периода будут урегулированы в порядке, который согласуют Договаривающиеся Стороны.

### Статья 12

Ввиду того, что по законам Союза ССР монополия внешней торговли в СССР принадлежит государству, Республика Гана соглашается с тем, что Союз ССР учредит в Республике Гане свое Торговое Представительство. Правовое положение указанного Торгового Представительства будет определено Сторонами отдельным соглашением.

### Статья 13

Обе Договаривающиеся Стороны всеми способами будут способствовать развитию транзитной торговли через свои страны, в которой обе страны заинтересованы, в соответствии с законами и правилами, существующими в каждой стране в отношении транзита товаров.

Правительство Республики Ганы разрешает торговым организациям Союза ССР использование свободных зон Республики Ганы для складирования, переработки, распределения и перегрузки товаров, а также для других торговых целей в соответствии с законами и правилами Республики Ганы, регулирующими эти операции.

### Статья 14

В целях развития торговли между обеими странами, обе Договаривающиеся Стороны могут организовывать в каждой стране торговые ярмарки и выставки.

Предметы, предназначенные для ярмарок и выставок, а также образцы товаров будут освобождаться от пошлин, налогов или прочих сборов при их ввозе и вывозе.

### Статья 15

По предложению одной из Договаривающихся Сторон Правительство Союза ССР и Правительство Республики Ганы назначат своих уполномоченных, которые будут встречаться в Москве или Аккре в срок, не превышающий 45 дней с даты соответствующего предложения.

Вышеназванные уполномоченные будут проверять ход выполнения настоящего Соглашения и, в случае необходимости, выработать соответствующие рекомендации.

### Статья 16

По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока Соглашения.



## Статья 17

Настоящее Соглашение будет ратифицировано в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Аккре.

Соглашение будет действовать в течение одного года и будет возобновляться из года в год с молчаливого согласия, пока одна из Сторон не денонсирует его с предупреждением за три месяца до истечения соответствующего годичного периода.

Совершено в Москве 4 августа 1960 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
И. Семичастнов

По уполномочию  
Правительства Республики  
Ганы  
Э. Айе-Куми

\* \*  
\*

Ратифицировано Президиумом Верховного Совета СССР 28 октября 1960 года; Президентом Республики Ганы — 15 апреля 1961 года.

Обмен ратификационными грамотами произведен в Аккре 3 июня 1961 года.

## Приложение

к Торговому Соглашению между Союзом ССР и Республикой Ганой  
от 4 августа 1960 года

## Список «А»

## товаров для экспорта из СССР в Гану

Машины и оборудование

в том числе:

металлорежущие станки, автомобили легковые и грузовые, тракторы, сельскохозяйственные машины и орудия, дорожностроительное оборудование, энергосиловое и электротехническое оборудование, строительное, полиграфическое, буровое и горношахтное оборудование, деревообрабатывающие станки, оптика, часы, запасные части и инструменты

Прокат черных металлов и изделия из него

Прокат цветных металлов

Кабельные изделия

Цемент

Нефтепродукты

Стекло оконное и керамические изделия

Бумага, картон и изделия из них

Химические удобрения

Химические товары  
 Резино-технические изделия  
 Автомобильные покрышки и камеры  
 Ткани хлопчатобумажные и другие текстильные товары  
 Галантерейные товары  
 Канцелярские товары  
 Продовольственные товары (сахар, мука пшеничная, рис, рыба свежая и соленая, консервы, масло сливочное, ликеро-водочные изделия и др.)  
 Мыло хозяйственное и туалетное  
 Медикаменты и медицинское оборудование  
 Спички  
 Табак и табачные изделия  
 Посуда фарфоровая и фаянсовая  
 Кинофильмы и произведения печати

И. С.  
 (И. Семичастнов)

Э. А. К.  
 (Э. Айе-Куми)

### Приложение

к Торговому Соглашению между Союзом ССР и Республикой Ганой  
 от 4 августа 1960 года

### Список «Б»

#### товаров для экспорта из Ганы в СССР

Какао-бобы  
 Кофе  
 Копра и кокосовые орехи  
 Бананы  
 Ананасы  
 Цитрусовые  
 Фруктовые соки  
 Маслосемена  
 Пальмовое масло  
 Орехи кола  
 Кожевенное сырье  
 Каучук  
 Гуммиарабик  
 Древесина ценных пород и фанера  
 Кинофильмы и произведения печати  
 Разные товары, включая табак, напитки и продовольственные товары

И. С.  
 (И. Семичастнов)

Э. А. К.  
 (Э. Айе-Куми)

УКАЗ  
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

**Об освобождении Киктева С. П. от обязанностей Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР в Ливанской Республике**

Освободить **Киктева** Сергея Петровича от обязанностей Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР в Ливанской Республике в связи с переходом на другую работу.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР **А. БРЕЖНЕВ**  
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР **М. ГЕОРГАДЗЕ**

Москва, Кремль. 8 июля 1961 г.

---

УКАЗ  
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

**О назначении Корнева В. И. Чрезвычайным и Полномочным Послом СССР в Ливанской Республике**

Назначить **Корнева** Василия Ивановича Чрезвычайным и Полномочным Послом СССР в Ливанской Республике.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР **А. БРЕЖНЕВ**  
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР **М. ГЕОРГАДЗЕ**

Москва, Кремль. 8 июля 1961 г.

---

II

УКАЗ  
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

**107** **О награждении Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР участников разработки и внедрения в производство новой технологии натяжения арматуры предварительно-напряженных железобетонных конструкций**

За разработку и внедрение в производство новой технологии натяжения арматуры (с помощью электронагрева) предварительно-напряженных железобетонных конструкций для промышленного и гражданского строительства наградить Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР следующих работников завода железобетонных изделий треста «Таллинстрой» и Управления строительства Совнархоза Эстонской ССР:

**Дейнаровича** Николая Ивановича — главного механика.

**Груненко** Анастасию Лазаревну — начальника цеха.

**Иконникова** Ивана Терентьевича — бетонщика.

**Кинзбургского** Иосифа Борисовича — директора завода.

**Матве** Хуберта Арнольдовича — начальника планово-производственного отдела завода.

**Муллина** Ниязи Сафаевича — начальника отдела промышленных предприятий Управления строительства.

**Сакса** Хельдура Аугустовича — электрика.

**Железнякова** Михаила Давыдовича — начальника технологического бюро.

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР **И. ЭЙХФЕЛЬД**

Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР **Б. ТОЛБАСТ**

Таллин, 8 июля 1961 г.

### III

#### В Президиуме Верховного Совета СССР

За заслуги в научном исследовании Антарктиды и проявленное при этом мужество Президиум Верховного Совета СССР Указом от 23 июня 1961 года наградил орденами и медалями СССР 250 особо отличившихся исследователей Антарктиды — участников комплексных антарктических экспедиций Советского Союза.

Орденом Ленина награждены 12, орденом Трудового Красного Знамени — 25, орденом «Знак Почета» — 75, медалью «За трудовую доблесть» — 70 и медалью «За трудовое отличие» — 68 человек.

Väljaandja: Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium.

1,25 trükipoognat. Tellimise nr. 446.

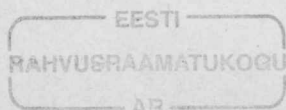
ENSV MN Asjadevalitsuse Trükikoda, Tallinn.

Издатель: Президиум Верховного Совета Эстонской ССР.

1,25 печ. листа. Заказ № 446.

Типография Управл. Делами СМ ЭССР, гор. Таллин

MB-06065.



Raamatupala

61-473 d